ཨཱཿ །སྐྱབས་རྗེ་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитви про довголіття
Чök’ї Ньїми Рінпоче

Український переклад віршовано для співу з традиційними мелодіями



Тут містяться молитви про довголіття Володаря Прихистку [тиб. *к'ябдже*] Чök'ї Ньїми Рінпочє, які склали:

К'ябдже Трўлшік Рінпочє с.3

К'ябдже Дўджом Рінпочє с.4

К'ябдже Сак'я Ґонґма Трічєн Рінпочє с.9

Згідно з традиційним стилем написання молитов довголіття, в них вплетене повне ім'я Чök'ї Ньїми Рінпочє, яке Й.С. Кармапа XVI дарував йому разом з обітами монаха вищого чину [тиб. *ґєлонґ*]:

Карма Самтен Йонґдў Чök'ї Ньїма Трінлє Кюнкхя'б.

Відповідні слова в українському перекладі виділені жирним шрифтом. — тут і далі прим.пер.

ཨོཾ། །སྐྱབས་རྗེ་ཆོས་ཀྱི་ཉེ་མ་རིན་པོ་ཆེའི་
ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་བསྒྲུབ་པ།

ཤོར་གྱ་སྟེ། མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །
བཀའ་སྙིང་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆེའི། །
གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྟན་འཛིའི་བཞེད་དོན་ཀུན། །
མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ом соті
чоґсум цасум ґ’ялва ґ’ямцо ї
ка ньїнґ чӧк’ї тенпей ньїма чєй
санґ сум таґ тен тендрой жє дён кюн
малю йонґсу друбпар джінґ’ї лоб

Коротка молитва про довголіття Чок’ї Ньїми Рінпочє

ом свасті
Хай просвітла велич Трьох Перлин,
Трьох Джерел і міріадів будд
сповнює преславне **Сонце** Вчень
Дгарми Каґ'ю й Ньїнґма снагою,
щоби стала непохитною
назавжди́ Тріада Тайн його,
і щоб вповні втілилися всі
прагнення його для Вчень й істот!

Сповнений глибокою вірою і надією, це прагнення склав монах-послідовник Шак'ямуні, Ваґіндра Дгармаматі. Хай добрість і гаразди множаться!*

---

* санскритський еквівалент імені Трўлшіка Рінпочє — Нґаванґ Чӧк’ї Лодрӧ

ཨོཾ །སྐྱབས་རྗེ་ཚེས་ཀྱི་ཉེ་མ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

ཨོཾ །ཨོཾ་སྭསྟི། །འཕོ་བཉ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །
མེ་ཏོགས་རྡོ་རྗེའི་ལང་ཚོས་སྐེག་པའི་སྐུར། །
ཡོངས་ཤར་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཕོར་བོ་ཡིས། །
དེང་འདིར་འཆི་མེད་རྟག་པའི་བྱིན་ཆེན་ཕོབ། །

ом соті
пходрал дева чєнпой єше ні
мішіґ дорджей ланґцö ґеґпей кур
йонґ шяр пхаґма їжін кхорло ї
денґ дір чіме таґпей джінчєн пхоб

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ཀུན་བཟང་པའི། །
རྣད་བྱང་ཕྱགས་བསྐྱེད་བསྙམ་གཏན་ཚོན་པའི་སྐུང་། །

Молитва про довголіття Чок'ї Ньїми Рінпочє

ом свасті
Досконалим чином явлена
в неземній чудовій постаті
ваджра-юності нетлінної
вічна Чуйність в щасті істинним —
пресвята неперевершена
Чакро Виповнення Побажань,*
прямо зараз ниспошли сюди
снагу й велич віковічності!

Диво-милосердя **Карма**пи́,
славного Влади́ря всесвіту —

* одне з імен-епітетів Білої Тари, божества довголіття

མཇོ་བྱེད་གཞན་ཕན་དཔག་བསམ་ཡོངས་འདྲུའི་དབང་། །
མཚུངས་མེད་རྒྱལ་བའི་སྲུ་གུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

джіґтен ваньчуґ палден <u>карма</u>пей
меджюнґ тхуґк’є <u>самтен</u> джönпей лунґ
дзечє женпхен паґсам <u>йонґ дӳ</u>й ванґ
цунґме ґ’ялвей ньюґу жябтен сöл

ལུང་རྟོགས་མདོ་སྡེགས་ཆོས་ཚུལ་བརྩེའི་ཚལ། །
བཤད་སྒྲུབ་འོད་ཀྱི་སྣང་བས་འབྱེད་མཛད་པ། །
མཆོག་གསང་ངེས་དོན་བསྟན་པའི་ཞིང་སྐུ་ཆེ། །
ཉ་ངན་མུན་པའི་གཤེད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

лунґтоґ донґаґ <u>чö</u>цул пемей цал
шедруб ö-<u>к’ї</u> нанґве чєдзе па
чоґ санґ нґєдöн тенпей <u>ньїма</u> чє
танґєн мюнпей шеду жябтен сöл

འཇིལ་བཅས་ཐར་ལམ་འདྲེན་པའི་ཟིན་ལུས་རྒྱན། །
ནམ་ཡང་མི་ཚད་ཡངས་པའི་ས་ཀུན་ཁྱབ། །

річку в лісі **медитації** —
прикрашає задля блага всіх
дерево удійснення бажань.

Можний незрівнянний пагоне,
Переможних будд наступнику,
непохитно жити вас молю!

Світлом вивчення і практики
Дгарми текстів і осягнення,
настанов традицій Сутр і Тантр,
лотосні сади озорює
велич **Сонця** абсолютної
Істини найвищих тайних Вчень.

Щоби хибних поглядів пітьму
подолати — вік живіть, молю!

རེས་སུ་མ་མཆིས་བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཡི། །
དཔུང་གཉེན་དམ་པ་ཉིད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

дрелчє тхарлам дренпей <u>трінлє</u> ґ’юн
нам янґ мічє янґпей са <u>кюн кх’яб</u>
рісу мачі тен данґ дрова ї
пунґ ньєн дампа ньїду жябтен сöл

འདྲེན་མཆོག་སྐྱེས་བུའི་ཞབས་པད་བསྐལ་བཟང་བརྟན། །
ངེས་དོན་ཚོས་ཀྱི་དབྱངས་སྐྱན་ཕྱོགས་མཐར་སྒྲོགས། །
སྐྱབ་བརྒྱད་རིང་ལུགས་སྟོན་གྱི་འཕྲས་བཞིན་སྐྱེན། །
དགེ་ལེགས་རྩོགས་ཐུན་བཞད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

дренчоґ к’єбу жябпей калґ’яр тен
нґєдön чök’ї янґ ньєн чоґтхар дроґ
друбґ’ю рінґлуґ тön ґ’ї дрежін мін
ґєлеґ дзоґден жєпей таші шöґ

Хай ніколи не спиняється
і **весь** світ **охопить** плин **дія́нь,**
що свободи шлях указує
всім, із ким ви маєте зв'язок.
О захиснику істот і Вчень,
істинно неупереджений,
непохитно жити вас молю!

Хай сприяє все, щоб сотню кальп
жив несхитно чільний Провідник,
щоби милозвучні на́співи
Дгарми суті абсолютної
по усіх усюдах линули,
щоб рід Звершення у практиці
дозрівав як восени зерно,
щоби наче в кальпу Золоту
розквітало щастя і добро!

ཅོས་སྐར་བྷ་སྐུ་ཁེང་བདུན་པའི་བརྒྱན་བཞུགས་སུ་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་ཀུན་དགའི་ལོ་སྦྲིན་བྷའི་ཡར་ངོ་བཟང་ཞོ་གསུམ་པའི་དུས་དགེ་བར་འདུན་སྨོན་དུ་སྦྱལ་བ་སིདྡྷི་རསྟུ།།

Цю молитву довголіття для сьомого перевтілення Лами-Вчителя з роду Ґар склав як доброчесне прагнення Джуґдрал Єше Дордже, у добрий третій день молодика місяця Картіка**, в чоловічий рік Дерева-Тигра* [16 листопада 1974 року]***. *Сіддгірасту!*

* Дўджом Рінпочє — корінний Вчитель Чök'ї Ньїми Рінпочє

** За тибетським календарем — 10-й місяць, під час якого повня настає поблизу сузір'я Плеяд, на санскриті Картіка — одне з 28 накшатр-божеств сузір'їв

** З автобіографічних спогадів Чök'ї Ньїми Рінпочє, опублікованих у книзі "Стовпи Мудрості. Історія Чök'ї Ньїми Рінпочє та храму Тисячі Будд" (Pillars of Wisdom. The Story of Chökyi Nyima Rinpoche & the Thousand Buddha Temple), що вийшла друком у 2024 році з нагоди урочистого відкриття і освячення храму Тисячі Золотих Будд в Лумбіні (Непал), в заповітному місці народження Будди Шак'ямуні:

"Коли мені було 18 місяців, Й.С. Кармапа Ранґджюнґ Ріґпей Дордже розпізнав мене як сьому еманацію Лами з традиції Дрікунґ Каґ'ю на ім'я Тендзін Дордже, більш відомого як Ґар Друбчєн". [...] У 1974 році ми з молодшим братом, за настановою Ґ'ялванґа Кармапи, залишили Румтек і по землі вирушили до Катманду. По дорозі я відвідав Й.С. Дўджома Рінпочє у Калімпонзі. Коли я

прийшов, він мовив: "О, як чудово, що ти прибув з Румтеку. Завтра — особливий день, будь ласка, завітай ще раз, о 10-й ранку". Наступного дня він сказав: "Ось, я заклав деякі добрі прагнення для тебе." І вручив мені конверта. Коли я взяв його, то не подивився, що було всередині, бо подумав, що він просто зробив мені дарунок. Пізніше подивився і побачив, що то була молитва про довголіття, написана його власною рукою. Слова молитви здивували і шокували мене. Почувався так, що ті слова не про мене: на той час в мене не було ані учнів, ані монахів. За моїм відчуттям, молитва зображувала якості, які не були мені властиві. Я показав молитву батькам, а поза тим багато років тримав її в секреті. Згодом мої монахи та монахині щиросердо забажали начитувати молитву про моє довголіття, тож врешті я поділився з ними словами Дўджома Рінпочє. Навіть тоді дещо ніяковів, бо й досі відчував, що не маю якостей, описаних в молитві. Втім, якщо тепер проаналізувати те, що Дўджом Рінпочє написав багато років тому, і подивитися на діяльність, яка розгортається в моєму житті, схоже, що його слова — то достеменне провіщення".

“Милозвучний наспів задля звершення віковічного життя”: Молитва про довголіття Чök’ї Ньїми Рінпочє

Безкраю Життя*, володарю
чистої землі безсмертності;
Конеглавий** ца́рю могуття,
найвеличніший з величних всіх;
уособлення всіх Прихистків —
вічний Тхötренґ Цале й океан-
безлік життєдайності божеств
і від'я́дгар, сіддгі ниспошліть!

---

* санскр. Амітаюс, тиб. Цепаме
** санскр. Гаяґріва, тиб. Тамдрін

ཇཱི། །ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་
འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྙན་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

འཆི་མེད་ཞིང་གི་མཚོན་པོ་ཆེ་མཐའ་ཡས། །
ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་རྟ་མཐིན་དབང་གི་རྒྱལ། །
སྐྱབས་གྱན་འདུས་ཞལ་འཆི་མེད་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། །
རིག་འཛིན་ཚོ་ལྔ་རྒྱ་མཚོས་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

чіме жінґ ґі ґönпо це тхає
чєвей чємчоґ тамдрін ванґ ґі ґ’ял
к’яб кюн дю жял чіме тхötренґ цал
ріґдзін це лха ґ’ямцö нґödруб цöл

རྒྱལ་དབང་ཀུན་རིའི་གདམས་པའི་རྩ་བ་བརྟེན། །
བསྐྱེད་རྫོགས་བསྒོམ་གཏན་འདབ་སྣོང་རྒྱས་པའི་རྩེར། །
རྫོགས་ཆེན་མངོན་རྟོགས་འབྲས་བུའི་ཡོངས་དུད་པ། །
མཆོག་སྨྱལ་ཡོངས་འདུ་ས་བརྙེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ґ’ялванґ кармей дампей цава тен
к’є дзоґ самтен даб тонґ ґ’єпей цер
дзоґчєн нґётоґ дребуй йонґдӱ па
чоґтрӱл йонґдӱ сатöл жябтен сöл

གསན་བསམ་སྒོམ་པའི་ཚུལ་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་ལས། །
ངག་གི་དབང་ཕྱུག་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆེ། །
མཁས་པའི་ཕྲིན་ལས་ཀུན་ཁྱབ་འོད་སྣོང་གིས། །
སྐལ་ཕུན་ཚུ་སྐྱེས་བཞད་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

сенсам ґомпей чöк’ї кхаїнґ ле
нґаґ ґі ванґчуґ тенпей ньїма чє
кхепей трінле кюнкх’яб öтонґ ґі
калден чук’є жедзе жябтен сöл

З дужого коріння настанов
Ка́рмапи́, царя́ Звитяжців-будд —
пишна крона тисячі листків
стадій розвитку й довершення
дг'яни, споглядання сталого —
обважніла від рясних плодів
достеменного осягнення
Виповненості Великої.
Дерево удійснення бажань,
ця верховна еманація,
хай несхитно існуватиме —
так молитву ми возносимо.
В небі слухання, осмислення,
і плекання Дгарми в практиці
сяє превелике **Сонце Вчень**
Майстра Мови, що безмежними
променями **всеохопних дій**
із майстерністю сприяє, щоб
квітли вдатні учні-лотоси.

སྙིགས་ལྡའི་ཚང་གིས་རབ་རྒྱས་སེམས་ཅན་ཁམས། །
གཉི་སུག་ལེ་ལོ་གཉིད་ལས་སད་བྱེད་པའི། །
ཆོས་ཀྱི་ཇ་ཆེན་སྒྲོག་ལ་མཁས་པའི་ཕུལ། །
འགྲོ་བའི་ཉེར་འཚོ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ньїґ нґєй чанґ ґі рабньйо семчєн кхам
тімуґ лело ньїле сечє пей
чök’ї нґачєн дрок ла кхепей пхӱл
дровей ньєрцо чєнпо жябтен сӧл

གང་རྐུ་དགའ་བདེའི་རྒྱ་མཚོ་རབ་འཕྲེལ་ཞིང་། །
འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་ཆུ་གླུང་རྒྱུན་མར་འབབ། །
རྣལ་བཟང་དོན་མཐུན་གདུལ་བྱའི་ངང་པའི་ཚོགས། །
ཅེ་དགར་རྩེན་པའི་མཐིན་གླུ་ལེན་གྱུར་ཅིག །

ґанґ ку ґа дей ґ’ямцо рабкх’їл жінґ
чіме цеї чулунґ ґ’юнмар баб
калзанґ дӧн тхюн дӱл джєй нґанґпей цоґ
чіґар ценпей дрін лу лен ґ’юр чіґ

Молимось, щоб він несхитно жив!

Незрівнянний серед всіх знавців,
биючи в великий барабан
Дгарми, він пробуджує від сну
спантеличеності й лінощів
світ істот, сп'янілих від вина
п'ятикратного занепаду.
Молимося, щоб несхитно жив
видатний цілитель блукачів!

Його постать — то бурхливий вир,
радості та щастя океан,
у який впадає річкою
плин невпинний вічного життя.
Наче вільні гуси, всім гурто́м,
хай щасливці-учні злагідні
радо пісню цю співатимуть,
так, як буде довподоби їм!

བླ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་དང་། །
བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །
མི་མཐུན་གེགས་ཀྱི་མཚན་མ་ཀུན་ཞི་ནས། །
སྨོན་པའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

лама їдам ґ’ямцöй джінлаб данґ
тенсунґ дамчєн ґ’ямцöй тхутоб к’ї
мітхюн ґєґ к’ї ценма кюнжі не
мönпей дön нам джі жін друб ґ’юр чіґ

Завдяки насназі й величі
міріадів ґуру й їдамів,
і могутній силі безліку
відданих захисників Учéнь,
хай вгамуються всі прояви
перешкод, завад, незлагоди,
хай всі прагнення утіляться
саме так, як побажали ми!

ཅེས་པ་འདི་འང་།རྒྱལ་རྗེ་མཆོག་སྤྲུལ་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་གི་ཞལ་སྔོན་སྨན་ཀྱིས་ཤེན་བཅས་བསྐུལ་བ་མ་ཟད་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་བལ་ཡུལ་ཀྱིས་མཚོན་པའི་འཛམ་གླིང་ཡུལ་གྱ་གར་སར་ནང་ཚོས་ཁྲབ་ཐུབ་སོགས་བསྟན་འགྲིའི་དོན་ཆེན་མཛད་པར་སྣིང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བཅས་ས་སྐྱ་ཁྲི་ཆེན་སྒོལ་མ་ཙོ་བྲང་པ་ངག་དབང་ཀུན་དགས་སྐུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

*Приводом для написання цих слів для Владаря Прихистку, неперевершеної еманації — Чök'ї Ньїми Рінпочє, стало не лише прохання його учнів, що супроводжувалося традиційними дарунками, а й моє щире радіння його видатним діянням задля поширення і розквіту буддійських Вчень у Непалі та по всьому світові. Хай буде саме так, як мовиться у цій молитві, складеній Нґаванґом Кунґою, Сак'я Трічєном з Дрölма Пходранґу [Палацу Тари].**

* З автобіографічних спогадів Чök'ї Ньїми Рінпоче, опублікованих у книзі "Стовпи Мудрості. Історія Чök'ї Ньїми Рінпоче та храму Тисячі Будд" (Pillars of Wisdom. The Story of Chökyi Nyima Rinpoche & the Thousand Buddha Temple), що вийшла друком у 2024 році з нагоди урочистого відкриття і освячення храму Тисячі Золотих Будд в Лумбіні (Непал), в заповітному місці народження Будди Шак'ямуні:
"В мій нещодавній астрологічний рік незгод Сак'я Ґонґма Трічєн Рінпоче зі щедрим серцем склав для мене молитву довгого життя".

Цю безцінну молитву про довголіття, написану Й.С. Сак'я Ґонґма Трічєном Рінпоче, учні Чök'ї Ньїми Рінпоче з глибокою вдячністю отримали 2 листопада 2023 року.

Хай все добро, що постає із цього щиросердого дарунка Чök'ї Ньїмі Рінпочє та україномовній громаді його учнів, сприяє несхитному здоров'ю і довголіттю нашого безцінного Вчителя і процвітанню його неупинної і всеосяжної діяльності задля Вчень й істот!

Віршований переклад українською з тибетської, адаптований для співу з традиційною мелодією

© Ната Сönам Ванґмо, 2024-2026, печера Асура, Непал. Редакція — Сергій Зінов'єв; Київ 2026.

Ґомде Україна
Буддійська спільнота Ранґджунґ Єше
gomdeua.org